

## Imperial Tombs (China)

No 1004 ter

### 1. BASIC DATA

*State Party:* People's Republic of China

*Name of property:* The Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Liaoning (the Yongling Tomb, the Fuling Tomb, the Zhaoling Tomb)

*Location:* The Yongling Tomb is in Fushun City, the Fuling Tomb and Zhaoling Tomb are in Shenyang City. All three properties are in Liaoning Province.

*Date received:* 22 January 2003

*Category of property:*

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *monument*. In terms of *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* this is a serial nomination. The property is an extension to the *Imperial Tombs of the Ming and Qing Dynasties* inscribed in 2000 and extended in 2003, on the basis of criteria i, ii, iii, iv and vi.

*Brief description:*

The Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Liaoning Province include the Yongling Tomb, the Fuling Tomb, and the Zhaoling Tomb, all built in the 17<sup>th</sup> century. The tombs were built for the founding emperors of the Qing Dynasty and their ancestors, and complete the picture of the history of the development of the funeral architecture of this dynasty, integrating the tradition inherited from previous dynasties with new features from the Manchu civilisation.

### 2. THE PROPERTY

#### *Description*

The nominated properties are generally called the 'Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Shengjing', and they are located in Liaoning Province, in Manchuria, in the north-eastern part of China. The Fuling Tomb and Zhaoling Tomb are in the suburbs of the city of Shenyang, the provincial capital and a large industrial centre, some 600 km east of Beijing. The Yongling Tomb is near the Fushun City some 50 km further east. The tombs have been built following the traditional Chinese geomancy and Fengshui theory. The Tombs have been provided with rich sculptural decoration of stone statues and carvings and decorated tiles with dragons, illustrating the development of the Qing Dynasty funeral architecture.

*Yongling Tomb* was built for the ancestors of the first Qing emperor, Nurhachi (1559-1626), and contains the burials of his father, grandfather and great-grandfather. It is located at the foot of the Qiyun Mountains, near the Suzi

River, northwest of Yongling township. Originally it was known as Xingjing Tomb, but renamed Yongling in 1659. The ensemble of the tomb is composed of the Front Courtyard, the Square Castle (*Fabcheng*) and the tombs surrounded by high walls (*Baocheng*). The whole is surrounded by another wall painted red. The area is entered through the Red Gate, which has pavilions with stone tablets. On the both sides there are teahouses and service buildings. The main building in the centre of the Square Castle is called Qiyun Hall, which served for offering sacrifices. Behind this hall is the Treasure City with the the domed tombs of the first Emperor's ancestors.

*Fuling Tomb*, the East Tomb, is the tomb of Nurhachi (1559-1626), the founder of Qing Dynasty and his empress Yehenala. It is built against Mount Tianzhu and faces River Hun, in the eastern suburb of Shenyang. It has been designed so that the terrain rises gradually from south to north. The tomb has a complete architectural system aligned symmetrically along the central axis. The Stone Archways, the Main Red Gate, and the Sacred Way are the introductory section. The Square City forms the principal section of the ensemble, enclosing Long'en Hall, the Treasure City and the Treasure Peak. Starting from the south, there is Zhenghong (Red) Gate, decorated with glazed tiles representing dragons. In front of the Gate, there are cloud pillars, stone lions, stone tablets, and a Horse Dismounting Tablet. The Sacred Road starts from the Red Gate and ends at the back of the Long'en Hall, having the length of 566 m. It is flanked by stone statues representing lions, horses, camels and tigers. After a bridge, there are 108 steps to the top of the mausoleum, representing the cosmos. Here, under the Treasure Peak lies the Underground Palace of Fuling, which encloses the tombs.

*Zhaoling Tomb*, the North Tomb, is the tomb of the second Qing Emperor Huantaiji (and Empress Xiaoduanwen). It is the largest of the three tombs, and has a well preserved crematory system. The ensemble is strictly axial, oriented from south to north. From the south, the Treasure Peak is entered through the Main Red Gate and the ceremonial way with pairs of stone statues (cloud pillars and animals), reaching the Stand Stele Pavilion, flanked with other four pavilions for ceremonies. The Long'en Hall, used for sacrifices, is enclosed within a rectangular walled structure that anticipates the Treasure Peak with the tomb chambers at its back.

#### *History*

The Qing dynasty was established in 1636 by the Manchus to designate their regime in Manchuria. The three Imperial Tombs were built in the period when their capital was in Shenyang. In 1644, the capital was transferred to Beijing and the Manchus established their dynasty for China.

The first phase of building the Yongling Tomb was in the late years of the Ming dynasty; it was used as family graveyard of Emperor Fuman. In 1636, Emperor Huantaiji of the Qing dynasty conferred the title of Xingjing Tomb on this graveyard. In 1648, emperor Fulin conferred the posthumous title of emperor on the four ancestors and in 1651 named the mountains where the tombs are situated: the Qiyun Mountains.

Fuling Tomb was first built starting from 1629 (during the reign of Tiancong in late Jin) to 1644 (reign of Emperor Shunzhi of the Qing dynasty). The site was expanded and rebuilt from 1645 (Emperor Shunzhi) to 1688.

Zhaoling Tomb was first built from 1643 to 1651. It was subject to expansion and reconstruction during the reigns from Emperor Kangxi to Emperor Qianlong, in the second half of the 18<sup>th</sup> century.

### **Management regime**

#### *Legal provision:*

The Three Tombs of the Qing Dynasty in Shengjing are owned by the central government and protected as a national-level key cultural relic by the Law of the People's Republic of China on Protection of Cultural Relics. Zhaoling Tomb was listed in 1982. Yongling Tomb and Fuling Tomb were listed in 1988.

#### *Management structure:*

Yongling Tomb: the local authority in charge of the daily management of the site is Fushun City and its Xinbin Man Nationality Autonomous County.

Fuling Tomb: the local authority in charge of the daily management of the site is Shenyang City (Dongling Park Management Agency, Dongling District, Shenyang City).

Zhaoling Tomb: the local authority in charge of the daily management of the site is Shenyang City (Beiling Park Management Division, Shenyang City) with appropriate staffing both in number and levels allocated to the management level.

#### *Resources:*

The main sources of finances include the State and County budgets, as well as funds raised directly by the administration.

### **Justification by the State Party (summary)**

The Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Shengjing constitute an important component part of the imperial tombs of the Ming and Qing dynasties. They have carried down in one continuous line the tradition of other imperial tombs of the Ming and the Qing dynasties in terms of either their methods of construction complete system of architecture, over-elaborateness of sacrificial rituals, and system of ranking of the officials in charge of tomb management. Meanwhile, the Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Shengjing is a product of the special historical period of the emerging of minority emperors in Northeast China, and as such has conserved large amounts of cultural information about the ideological concepts, aesthetic taste, architectural level, and customs and habits of a minority people during this period of time. Each of the Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty in Shengjing has developed a system of its own. Though small in scale they are perfect in system arrangements, complete with ritual facilities, and attentive to integrating the religion, beliefs, and folkways advocated in China's ancient environmental geography with the natural location, planning and designing. They stand as a historical evidence for us to study today the form, engraving and

painting of China's ancient buildings and a material substance for modern connoisseurs. ...

Criteria proposed by the State Party:

*Yongling Tomb* is representative of the burial convention and rule of mausoleum construction practised by the Nuzhen and Man nationalities in the early Qing Dynasty; criteria ii, iii and iv.

*Fuling Tomb* is an outstanding example of Chinese ancient architecture and collective embodiment of the cultural achievements of Man Nationality in its rising period. The tomb integrates the architectural arts of Man and Han nationalities; criteria i, ii, iii, iv and vi.

*Zhaoling Tomb* is an outstanding example of Chinese ancient architecture and collective embodiment of the cultural achievement of the rising Man Nationality. It blends the architectural styles of Man and Han nationalities ...; criteria ii, iii, iv and vi.

## **3. ICOMOS EVALUATION**

### **Actions by ICOMOS**

An ICOMOS expert mission visited the nominated properties in September 2003.

### **Conservation**

#### *Conservation history:*

Zhaoling Tomb was listed for protection in 1982. Yongling Tomb and Fuling Tomb were listed in 1988.

#### *State of conservation:*

The general condition of the tombs is reported to be good. In general, the quality of repair works is considered in conformity with the international conservation standards in all three tomb ensembles.

*Yongling Tomb:* There are 16 buildings in the complex. Although some secondary buildings are reconstructions (storage and kitchen buildings), all major buildings in the main mausoleum compound remain intact retaining the original layout without any additional new constructions. The buildings underwent major repair works in the 1980s. Although minor cases of damage such as rotten column bases or partial roof damage are observed in some buildings, the overall condition of the buildings is good.

*Fuling Tomb:* There are 32 buildings in the complex. Among these buildings, the Daming Pavilion is a reconstruction completed in 1982 after it was destroyed by lightning in 1962, following the original model. However, all major buildings in the main mausoleum compound remain intact retaining the original layout without any additional new constructions. The management authority has been continuously maintaining and repairing buildings as needed.

*Zhaoling Tomb:* There are 38 building in the complex. Among buildings the Daming Pavilion is a reconstruction completed in 1939 after it was destroyed by lightning in 1936. The management authority has been continuously maintaining and repairing the buildings as needed.

### *Management:*

The three imperial tombs have each a management plan, and they are under the management responsibility of respective local authorities. The Central Government provides the overall criteria and coordination including also the already inscribed tombs of the Ming and Qing dynasties. This management system is considered adequate.

The size of the core and buffer zones, the legal status and the management plans set up for the three tombs are considered appropriate. The efforts by the authorities to improve the environment of the nominated sites should be commended, such as removing buildings and structures in the vicinity of the sites which were affecting the landscape of the sites. Each site has organized a fire prevention system. Indeed, Fuling Tomb and Zhaoling Tomb have special site offices for this purpose. In the case of Yongling Tomb, the installation has been made but the site depends on collaboration with local fire stations. In fact, attention is required to develop a well exercised coordination between the fire brigades and the site management team in order to reduce the damage to the minimum in case of fire.

Particular mention should be made of the excellent documentation, including computerised records and databases as well as archives, which have been established for the sites.

Considering the importance of the maintenance and development control of the existing conditions of the landscape designed on the base of China's traditional geomancy and/or Fengshui theory, the authorities are encouraged to continue their efforts to keep the integrity of the sites.

### *Risk analysis:*

The risks faced by each of the nominated properties vary somewhat depending on the location of each, including earthquakes, fire, flood, and pests.

### ***Authenticity and integrity***

The Three Tombs all meet the qualifying conditions of authenticity and integrity.

The sites are mausoleum complexes that were built by a feudal power which has disappeared, and the site is therefore no longer used for the original purposes. Its value is to be judged by its physical/material expressions such as the architectural value of the individual buildings which can be judged by the degree of the remaining amount of the original design-material-craftsmanship (authenticity) as well as the wholeness of the site composition together with the surrounding natural landscapes which is sufficient evidence of their design concept (integrity). In this regard, no points have been found to raise any doubt about their authenticity or integrity. Both in the individual buildings and in their compositional layouts including historical environmental features such as lakes, rivers, forests and topographical features in the mausoleum area, the original design is well maintained. In the case of Yongling Tomb, where the surrounding historical setting and the distant landscape are particularly important for China's traditional geomancy theory, these are also well maintained.

### ***Comparative evaluation***

Together with the two major tombs already inscribed on the World Heritage List (Dongling Tomb and Xiling Tomb), the proposed extension of the inscription to Yongling Tomb, Fuling Tomb and Zhaoling Tomb completes the picture of the history of the Qing Dynasty. The three imperial tombs now proposed follow most of the traditions elaborated by the previous dynasties, but they also introduce some new features, e.g. related to the location of burials. The Yongling Tomb forms a synthesis of the various features relevant to Ming and Qing dynasties, but it proposes a very particular interpretation of these reflected in the layout of the ensemble. Moreover, the tombs introduced various local traditions in the imperial tradition.

### ***Outstanding universal value***

#### *General statement:*

The nomination of the Three Imperial Tombs of the Qing Dynasty is closely related with the other proposed nomination re the Imperial Palace in Shenyang. Both properties are interrelated closely representing the outstanding universal value of the culture developed by the Ming and Qing Dynasties. The new extensions represent the founding stage of the Qing Dynasty before the dynasty expanded its power to central China and moved its capital to Beijing, a stage that is currently not represented among the existing World Heritage sites. The nominated sites are smaller in scale and less gorgeous compared to the sites which were built later during the highest stage of the Qing Dynasty in and around the capital city of Beijing after the capital was moved to Beijing. However, the nominated sites have high historical importance in defining the founding history of the Qing Dynasty, especially in regard to the geographical location and the dynasty's cultural identity in the Manchu.

Compared to the Fuling Tomb (the tomb of the founding emperor Nurhachi) and the Zhaoling Tomb (the tomb of the second emperor Huantaiji, a son of Nurhachi), which are rich in design and scale but which were both constructed following the architectural style of the imperial tombs of the Ming Dynasty, the Yongling Tomb (a tomb for the ancestors of emperors of the Qing Dynasty) is smaller in scale and simpler in architectural style, but the site is important because of its ethnic Manchu style complementing the existing World Heritage Site.

The properties qualify on the basis of the same criteria that have been used for the already inscribed tombs of the Ming and Qing dynasties, i.e. i, ii, iii, iv and vi.

#### *Evaluation of criteria:*

*Criterion i:* the Three Imperial Tombs integrate innovative creative features from Manchu and Han traditions with the imperial funeral architecture inherited from previous dynasties. Within its environmental context, especially the Fuling Tomb represents a complete and outstanding example of early Qing Dynasty funeral architecture.

*Criterion ii:* the tombs represent a phase of development, where the previous traditions are integrated into the forms of the Qing Dynasty, also becoming the basis for the subsequent development.

*Criterion iii:* the tombs are exceptional testimonies to the artistic and building traditions of Nuzhen, Man and Han nationalities in north-eastern China.

*Criterion iv:* the Three Imperial Tombs represent outstanding and complementary examples to the development of the funeral architecture in the early phase of the Qing Dynasty.

*Criterion vi:* the tombs represent an exceptional testimony to the ritual activities of the imperial family of the Qing Dynasty, reflecting Confucianism and the respect of ancestors.

#### **4. ICOMOS RECOMMENDATIONS**

##### ***Recommendation with respect to inscription***

That this extension be approved on the basis of the existing criteria *i, ii, iii, iv and vi*.

ICOMOS, March 2004

## Tombes impériales (Chine)

### No 1004 ter

#### 1. IDENTIFICATION

<i>État partie :</i>	République populaire de Chine
<i>Bien proposé :</i>	Les trois tombes impériales de la dynastie Qing dans le Liaoning (tombe Yongling, tombe Fuling et tombe Zhaoling)
<i>Lieu :</i>	La tombe Yongling se trouve à Fushun, les tombes Fuling et Zhaoling à Shenyang. Les trois biens sont situés dans la province du Liaoning.
<i>Date de réception :</i>	22 janvier 2003

#### *Catégorie de bien :*

En termes de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du patrimoine mondial de 1972, il s'agit d'un *monument*. Aux termes des *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial*, il s'agit d'une proposition d'inscription en série. Le bien est une extension des *Tombes impériales des dynasties Ming et Qing* inscrites en 2000 et ayant fait l'objet d'une extension en 2003, sur la base des critères i, ii, iii, iv et vi.

#### *Brève description :*

Les trois tombes impériales de la dynastie Qing dans la province du Liaoning sont la tombe Yongling, la tombe Fuling et la tombe Zhaoling, toutes construites au XVII<sup>e</sup> siècle. Les tombes furent édifiées pour les empereurs fondateurs de la dynastie Qing et leurs ancêtres, et complètent l'histoire du développement de l'architecture funéraire de cette dynastie, en intégrant la tradition héritée des dynasties précédentes à des éléments nouveaux, issus de la civilisation mandchoue.

#### 2. LE BIEN

##### *Description*

Les biens proposés pour inscription sont généralement appelés les « trois tombes impériales de la dynastie Qing à Shengjing ». Ils sont situés dans la province du Liaoning, en Mandchourie, dans le nord-est de la Chine. Les tombes Fuling et Zhaoling se trouvent dans la banlieue de la ville de Shenyang, capitale de la province et grand pôle industriel, situé à quelque 600 km à l'est de Beijing. La tombe Yongling se situe à proximité de la ville de Fushun, à une cinquantaine de kilomètres plus à l'est. Les tombes ont été édifiées suivant la géomancie traditionnelle

chinoise et la théorie du *fengshui*. Richement ornées de statues en pierre, de sculptures de bas-reliefs et de dalles décorées de dragons, elles illustrent le développement de l'architecture funéraire de la dynastie Qing.

*La tombe Yongling* a été édifiée pour les ancêtres du premier empereur Qing, Nurhaci (1559-1626), et abrite les sépultures de son père, de son grand-père et de son arrière grand-père. Elle se trouve au pied des monts Qiyun, près de la rivière Suzi, au nord-ouest de Yongling. À l'origine, elle s'appelait tombe Xingjing, mais fut rebaptisée Yongling en 1659. Cet ensemble se compose de la cour, du palais carré (*Fabhcheng*) et des tombes entourées par des murs de haute taille (*Baocheng*), le tout enclos dans un autre mur peint en rouge. On y entre par la Porte rouge, dotée de pavillons à tablettes en pierre. De part et d'autre se trouvent des maisons de thé et des bâtiments de service. L'édifice principal, le hall Qiyun au centre du palais carré, servait pour les offrandes sacrificielles, et derrière ce hall se trouve la cité du Trésor, avec les tombes surmontées de dômes des ancêtres du premier empereur.

*La tombe Fuling*, la tombe de l'Est, est celle de Nurhaci (1559-1626), fondateur de la dynastie Qing, et de son impératrice Yehenala. Elle est adossée au mont Tianzhu et fait face à la rivière Hun, dans la banlieue est de Shenyang. Elle a été conçue de façon à ce que le terrain grimpe graduellement du sud au nord. La tombe possède un système architectural complet, aligné symétriquement le long d'un axe central. Les arches de pierre, la Porte rouge et la voie sacrée constituent les éléments qui y conduisent. La Cité carrée forme la section principale de l'ensemble, comprenant le hall Long'en, la cité du Trésor et le mont du Trésor. Depuis le sud, on trouve la porte Zhenghong (rouge), décorée de dalles de faïence représentant des dragons. Devant la Porte se trouvent des colonnes sculptées de nuages, des lions en pierre, des tablettes en pierre et une tablette destinée à aider les cavaliers à mettre pied à terre. La voie sacrée, longue de 566 m, commence à la Porte rouge et se termine derrière le hall Long'en. Elle est flanquée de statues en pierre représentant des lions, des chevaux, des chameaux et des tigres. Après un pont, 108 marches mènent en haut du mausolée, symbolisant le cosmos. Là, sous le mont du Trésor, se trouve le palais souterrain de Fuling, qui abrite les tombes.

*La tombe Zhaoling*, la tombe du Nord, abrite le deuxième empereur Qing, Huantaiji (et l'impératrice Xiaoduanwen). C'est la plus grande des trois tombes ; elle possède un système crématoire bien préservé. L'ensemble est strictement axial, orienté du sud au nord. Depuis le sud, on entre dans le mont du Trésor via la Porte rouge et la voie cérémonielle, bordée de paires de statues en pierre (des colonnes sculptées de nuages et des animaux), pour parvenir au pavillon de la Stèle, flanqué de quatre autres pavillons de cérémonie. Le hall Long'en, utilisé pour les sacrifices, est entouré par une muraille rectangulaire qui précède le mont du Trésor, avec les chambres funéraires à l'arrière.

##### *Histoire*

La dynastie Qing fut fondée en 1636 par les Mandchous - pour désigner leur régime en Mandchourie. Les trois tombes impériales furent construites à l'époque où leur

capitale était Shenyang. En 1644, le siège de la capitale fut transféré à Beijing et les Mandchous établirent leur dynastie en Chine.

La première phase de construction de la tombe Yongling eut lieu dans les dernières années de la dynastie Ming ; elle servit de tombeau familial à l'empereur Fuman. En 1636, l'empereur Huangtaiji de la dynastie Qing conféra à ce tombeau le titre de tombe Xingjing. En 1648, l'empereur Fulin nomma ses quatre ancêtres empereurs à titre posthume et, en 1651, baptisa les montagnes où se trouvaient les tombes les monts Qiyun.

La construction de la tombe Fuling commença en 1629 (sous le règne de Tiancong, de la dynastie des Jin postérieurs) pour s'achever en 1644 (sous le règne de l'empereur Shunzhi de la dynastie Qing). Le site fut agrandi et reconstruit entre 1645 (empereur Shunzhi) et 1688.

La tombe Zhaoling fut tout d'abord construite entre 1643 et 1651. Elle fit l'objet de travaux d'agrandissement et de reconstruction dont la durée s'étala du règne de l'empereur Kangxi jusqu'à celui de l'empereur Qianlong dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

### ***Politique de gestion***

#### *Dispositions légales :*

Les trois tombes de la dynastie Qing à Shengjing appartiennent au gouvernement central et sont protégées en qualité de relique culturelle nationale par la loi de protection des reliques culturelles de la République populaire de Chine. La tombe Zhaoling a été classée en 1982, les tombes Yongling et Fuling en 1988.

#### *Structure de la gestion :*

Tombe Yongling : les autorités locales chargées de la gestion courante du site sont la municipalité de Fushun et le comté autonome de Xinbin Man.

Tombe Fuling : les autorités locales chargées de la gestion courante du site sont la municipalité de Shenyang (Bureau de gestion du parc Dongling, district de Dongling, municipalité de Shenyang).

Tombe Zhaoling : les autorités locales chargées de la gestion courante du site sont la municipalité de Shenyang (département de gestion du parc de Beiling, municipalité de Shenyang), avec un personnel approprié, tant en nombre qu'en qualification, affecté à la gestion.

#### *Ressources :*

Le financement vient essentiellement des budgets de l'État et du comté, ainsi que de fonds levés directement par l'administration.

### ***Justification émanant de l'État partie (résumé)***

Les trois tombes impériales de la dynastie Qing à Shengjing constituent une composante importante des

tombes impériales des dynasties Ming et Qing. Elles émanent en droite ligne de la tradition des tombes impériales des dynasties Ming et Qing, que ce soit en termes de méthodes de construction, de système d'architecture, de complexité des rites sacrificiels ou de hiérarchie des dignitaires chargés de l'administration des tombes. Parallèlement, les trois tombes impériales de la dynastie Qing à Shengjing sont le fruit de la période historique qui a vu l'émergence d'empereurs issus de minorités dans la Chine du Nord-Est, et à ce titre ont conservé bon nombre d'informations culturelles sur les concepts idéologiques, les goûts esthétiques, le niveau architectural et les habitudes des minorités à cette époque. Chacune des trois tombes impériales de la dynastie Qing à Shengjing a développé un système bien à elle. Bien que de taille modeste, elles constituent des systèmes parfaits et complets, pourvus d'installations rituelles, et attentifs à intégrer la religion, les croyances et les traditions populaires professées par l'ancienne géomancie chinoise dans le choix de l'emplacement, de la planification et de la conception. Elles constituent des témoignages historiques qui nous permettent aujourd'hui d'étudier la forme, les sculptures et les peintures des anciens édifices chinois, et une source documentaire pour les connaisseurs modernes.

Critères proposés par l'État partie :

*La tombe Yongling* est représentative des usages funéraires et des règles de construction des mausolées pratiquées par les Jürchen et les Man au début de la dynastie Qing ; critères ii, iii et iv.

*La tombe Fuling* est un exemple exceptionnel de l'ancienne architecture chinoise et une représentation des réussites culturelles des Man à l'époque de leur essor. La tombe intègre les arts architecturaux des nationalités Man et Han ; critères i, ii, iii, iv et vi.

*La tombe Zhaoling* est un exemple exceptionnel de l'ancienne architecture chinoise et une représentation collective des réussites culturelles des Man à l'époque de leur essor. Elle mélange les styles d'architecture des Man et des Han... : critères ii, iii, iv et vi.

## **3. EVALUATION DE L'ICOMOS**

### ***Actions de l'ICOMOS***

Une mission d'expertise de l'ICOMOS a visité les biens proposés pour inscription en septembre 2003.

### ***Conservation***

#### *Historique de la conservation :*

La tombe Zhaoling a été classée comme monument protégé en 1982 ; les tombes Yongling et Fuling ont été classées en 1988.

#### *État de conservation :*

L'état général des tombes est jugé satisfaisant. Dans l'ensemble, la qualité des travaux de réparation est

conforme aux normes internationales de conservation, et ce pour les trois ensembles funéraires.

*Tombe Yongling* : Le complexe compte 16 édifices. Bien que certains bâtiments annexes soient des reconstructions (entrepôt et cuisine), tous les grands bâtiments du mausolée principal demeurent intacts, conservant leur disposition d'origine sans aucun ajout de nouvelle construction. Les bâtiments ont subi d'importants travaux de réparation dans les années 1980. Bien que l'on ait observé des dégâts mineurs, tels que des bases de colonnes dégradées ou des toits abîmés, ils sont globalement en bon état.

*Tombe Fuling* : Le complexe compte 32 édifices. Parmi ceux-ci, le pavillon Daming est une reconstruction achevée en 1982 suite à la destruction de l'original par la foudre en 1962, conforme au modèle d'origine. Toutefois, tous les bâtiments importants du mausolée principal restent intacts, conservant leur disposition d'origine sans aucun ajout de nouvelle construction. Les autorités de gestion entretiennent et réparent les bâtiments régulièrement, selon les besoins.

*Tombe Zhaoling* : Le complexe compte 38 édifices. Parmi ceux-ci, le pavillon Daming est une reconstruction achevée en 1939 suite à la destruction de l'original par la foudre en 1936. Les autorités de gestion entretiennent et réparent les bâtiments régulièrement, selon les besoins.

#### *Gestion* :

Les trois tombes impériales ont chacune un plan de gestion et sont sous la responsabilité des autorités locales respectivement concernées. Le gouvernement central fournit les critères d'ensemble et la coordination, qui comprennent également les tombes des dynasties Ming et Qing déjà inscrites. Le système de gestion est jugé approprié.

La superficie de la zone principale et de la zone tampon, le statut juridique et les plans de gestion définis pour les trois tombes sont jugés appropriés. Il convient de mentionner les efforts que font les autorités pour améliorer l'environnement des sites proposés pour inscription, par exemple en éliminant les bâtiments et structures dans le voisinage des sites qui en affecteraient le paysage. Chaque site a instauré un système de prévention des incendies. En fait, la tombe Fuling et la tombe Zhaoling disposent de bureaux sur le site à cet effet. Dans le cas de la tombe Yongling, l'installation a été faite mais le site dépend de la collaboration avec les casernes de pompiers locales. Il importe de développer une coordination bien comprise entre les brigades de pompiers et l'équipe de gestion afin de réduire les dégâts au minimum en cas d'incendie.

Il convient de faire une mention particulière de la documentation, excellente, qui comprend des dossiers et des bases de données informatiques ainsi que des archives établies pour les sites.

Étant donné l'importance du maintien et du contrôle des éléments actuels du paysage, conçu d'après la géomancie traditionnelle chinoise et/ou la théorie du *fengshui*, les autorités sont encouragées à poursuivre leurs efforts pour préserver l'intégrité des sites.

#### *Analyse des risques* :

Les risques auxquels fait face chacun des biens proposés pour inscription varient en fonction de leur emplacement : tremblement de terre, incendie, inondation et animaux nuisibles.

#### *Authenticité et intégrité*

Les trois tombes remplissent toutes les conditions requises d'authenticité et d'intégrité.

Les sites sont des mausolées construits par un pouvoir féodal désormais disparu, et ils ne sont donc plus utilisés à leurs fins d'origine. Leur valeur doit être jugée d'après leurs expressions physiques / matérielles, telles que la valeur architecturale individuelle des édifices, que l'on peut évaluer à l'aune de l'importance de ce qui reste de leur conception, de leurs matériaux et de leur artisanat d'origine (authenticité), ainsi que par rapport à l'intégrité de la composition du site et des paysages naturels environnants, qui témoignent suffisamment du concept qui a présidé à leur édification (intégrité). À cet égard, on n'a rien trouvé qui soit susceptible de faire planer un doute sur leur authenticité et leur intégrité. Tant dans les édifices individuels que dans leur disposition et les caractéristiques environnementales historiques telles que lacs, rivières, forêts et aspects topographiques dans la zone du mausolée, la conception d'origine demeure. Dans le cas de la tombe Yongling, où le cadre historique environnant et le paysage alentour sont particulièrement importants pour la théorie géomantique chinoise traditionnelle, ceux-ci sont également bien maintenus.

#### *Évaluation comparative*

Avec les deux tombes déjà inscrites sur la Liste du patrimoine mondial (tombes Dongling et Xiling), l'extension envisagée de l'inscription aux tombes Yongling, Fuling et Zhaoling complète le panorama historique de la dynastie Qing. Les trois tombes impériales proposées pour inscription aujourd'hui suivent la plupart des traditions élaborées par les dynasties précédentes, mais elles introduisent également de nouvelles caractéristiques, liées par exemple à l'emplacement des sépultures. La tombe Yongling synthétise les diverses caractéristiques propres aux dynasties Ming et Qing, mais en propose une interprétation très particulière, comme le reflète la disposition de l'ensemble. En outre, les tombes ont introduit diverses traditions locales dans la tradition impériale.

#### *Valeur universelle exceptionnelle*

##### *Déclaration générale* :

La proposition d'inscription des trois tombes impériales de la dynastie Qing est étroitement liée à celle du palais impérial de Shenyang. Les deux biens sont très imbriqués en ce qu'ils représentent la valeur universelle exceptionnelle des cultures des dynasties Ming et Qing. Les nouvelles extensions illustrent la période fondatrice de la dynastie Qing, avant que celle-ci n'étende son pouvoir à

la Chine centrale et ne transfère sa capitale à Beijing, une phase qui n'est représentée actuellement par aucun site du Patrimoine mondial. Les sites proposés pour inscription sont de plus petite échelle et moins somptueux que ceux qui furent édifiés ultérieurement, à l'apogée de la dynastie Qing, à Beijing et aux alentours de la nouvelle capitale. Toutefois, les sites proposés pour inscription ont une grande importance historique pour définir l'histoire fondatrice de la dynastie Qing, particulièrement au regard de leur situation géographique et de l'identité culturelle mandchoue de la dynastie.

Par rapport à la tombe Fuling (tombe de l'empereur fondateur Nurhaci) et à la tombe Zhaoling (tombe du deuxième empereur, Huantaiji, un fils de Nurhaci), qui sont richement conçues et de grande taille mais toutes deux construites suivant le style architectural des tombes impériales de la dynastie Ming, la tombe Yongling (une tombe pour les ancêtres des empereurs de la dynastie Qing) est de plus petite taille et d'un style architectural plus sobre, mais le site est important du fait de son style ethnique mandchou, qui complète le site du patrimoine mondial existant.

Les biens peuvent être inscrits sur la base des critères utilisés pour les tombes déjà inscrites des dynasties Ming et Qing, c'est-à-dire i, ii, iii, iv et vi.

*Évaluation des critères :*

*Critère i :* Les trois tombes impériales intègrent des éléments créatifs novateurs issus des traditions Manchu et Han à l'architecture funéraire impériale héritée des dynasties précédentes. Dans son contexte environnemental, la tombe Fuling en particulier représente un exemple exceptionnel et complet de l'architecture funéraire au début de la dynastie Qing.

*Critère ii :* Les tombes représentent une phase de développement pendant laquelle des traditions antérieures se sont intégrées aux formes de la dynastie Qing, et sont devenues ainsi une base pour des développements ultérieurs.

*Critère iii :* Les tombes sont des témoignages exceptionnels des traditions artistiques et architecturales des Jürchen, Man et Han dans le nord-est de la Chine.

*Critère iv :* Les trois tombes impériales représentent des exemples remarquables et complémentaires du développement de l'architecture funéraire au début de la dynastie Qing.

*Critère vi :* Les tombes représentent un témoignage exceptionnel des activités rituelles de la famille impériale de la dynastie Qing, reflétant le confucianisme et le respect des ancêtres.

#### 4. RECOMMANDATIONS DE L'ICOMOS

##### *Recommandation concernant l'inscription*

Que cette extension soit approuvée sur la base des critères existants : *i, ii, iii, iv et vi.*

ICOMOS, mars 2004

## Ming and Qing Tombs (China)

No 1004bis

### 1. BASIC DATA

<i>State Party:</i>	The People's Republic of China
<i>Name of property:</i>	Extension of the Royal Tombs of the Ming and Qing Dynasties: Ming Dynasty Xiaoling Tomb; Ming Tombs
<i>Location:</i>	Nanjing City, Jiangsu Province (Xiaoling Tomb); Changping District, Beijing (Ming Tombs)
<i>Date received:</i>	31 January 2002; additional information received in December 2002.

#### *Category of property:*

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is two *sites*, an archaeological burial site consisting of two parts.

#### *Brief description:*

The Ming and Qing Tombs provide an outstanding evidence to the Chinese beliefs and traditions from the 14<sup>th</sup> onward. These tombs include significant examples of architecture and applied arts, which have been designed in harmony with the natural environment following the Chinese concepts of Geomancy. The tomb of the first Ming Emperor, the Xiaoling Tomb, is of particular significance establishing a prototype for the design of all those that follow.

### 2. THE PROPERTY

#### *Description*

The nominated property consists of two distinct burial sites of the Ming Dynasty emperors, Xiaoling Tomb of the First Emperor and the tombs of 13 other emperors of the Ming Dynasty. The property is proposed as an extension to the existing World Heritage site: *Imperial Tombs of the Ming and Qing Dynasties* (inscribed on the World Heritage List in 2000; criteria i, ii, iii, iv and vi). The previously inscribed property included the tomb of Emperor Xianling, and two areas of tombs of the emperors of the Qing Dynasty.

#### *Xiaoling Tomb*

The Xiaoling Tomb is the burial site of the founding emperor of the Ming dynasty, Zhu Yuanzhang (1328-1398) and his wife Ma. The main part of the tomb was built in 1381-1398, but other burials were added later in the area. The Xiaoling Tomb is one of the largest imperial tomb complexes in China. It is located on the south side of Mount Zhongshan, the highest of Ningzhen Mountains on the southern bank of Yangtse River, in the city of Nanjing, former capital city of the Ming dynasty. Within and around the site there are the tombs of several important

personalities of the dynasty, including those of the crown prince Zhu Biao, a dozen founders of the Ming dynasty, several concubines, and princes. The area was carefully chosen by the emperor himself for its significance in reflecting the geomantic concepts (the art of divining; ie seeking to know hidden things by supernatural means in relation to earthen forms) of traditional Chinese culture (Confucianism and Taoism).

The nominated core area, including the main tomb, covers some 120 ha. This is surrounded by a buffer zone. It has various components, including **Mount Zhongshan**, lakes, and three rivers. While the first emperor's tomb is on the south side of the mountain, there are other tombs scattered around the north-west side of it. The landscaping of the area was planned following a precise ceremonial sequence, and with symbolic references to natural features. The ceremonial road starts from the Xiamo Archway and ends at the main tomb mound, the **Baocheng** (Treasure City). The length of the procession way is ca 2,600 m, and there are some 30 structures or buildings on the way. The road was articulated in three sections:

The 1<sup>st</sup> section forms an introduction, starting from the **Xiamo Archway**, built of two carved stone pillars, 9m high (now remaining between two modern highways).

The 2<sup>nd</sup> section starts with the **Big Golden Gate** and the remains of the **Stele Tower**; after a stone bridge, there is the **Sacred Avenue**, adorned with statues. This long avenue is in 3 parts (ca 618 m + 250 m + 275 m), separated at two points: first by sacrificial columns (ca 6 m tall) and then by an archway, both marking a turning in the Avenue. The first part has 24 large animal statues (the biggest weighing over 80 tons), the second part has statues of warriors and officials, and the third part stone plinths with flowers and clouds. The avenue ends at the **Five Dragon Bridge**. Originally this section had an outer wall that was 22.5 km in circumference (Chinese measure: 45 li).

The 3<sup>rd</sup> section is the most sacred part of the complex, starting from the Five Dragon Bridge. There are three ceremonial courtyards surrounded by walls, containing the **Main Palace Gate**, the **Xiaoling Gate**, the **Sacrificial Palace (Xiaoling Palace)** and a number of secondary buildings. The third court has a bridge crossing the imperial river, and it ends with the **Square Town**, a large rectangular stone structure (ca 60 m x 34 m in plan; 16 m high). A gradually rising tunnel leads through the Square Town to the **Baoding** (the Treasure Mound), an earth mound ca 350-400 m in diameter, containing the main tombs. The mound is surrounded by a stone wall. On the top of the Square Town there is the **Ming Tower**, one-storey red brick building (ca. 39 m x 18 m), which has lost its roof in the war of 1853.

#### *Ming Tombs*

The Ming Tombs refer to the funeral sites of 13 emperors of the Ming Dynasty, after its capital was moved to Beijing. The site is located at the foot of Tianshou Mountain, north of Beijing. The construction of these tombs started with the tomb of Emperor Chengzu, in 1409. The subsequent emperors built their tombs on both sides of the first over the period of 200 years, including Renzong, Xuanzong, Yingzong, Xianzong, Xiaozong, Wuzong, Shizong, Muzong, Shenzong, Goangzong, Xizong, Chongzhen (who was part of Qing Dynasty).

The tombs are situated in a valley with the Tianshou Mountain peaks in the north. The plain has rivers and a lake. The tomb of Changling was placed at the foot of the central peak, facing south. The other tombs are distributed on both sides of the valley. There is one major sacred avenue leading to through the valley, about 7.3 km long, providing access to the individual tombs. Approaching from the south, there is the Stone Archway, which leads to the ceremonial way, the Red Gate, the Sacred Way, Divine Merit Stele Pavilion, and the Dragon-phoenix Gate. The Archway, the earliest of its type in China, is built with massive stone pillars on carved bases, architraves over five openings, and small roofs over each opening.

The road continues with offshoots to the different tombs. The orientation of the tombs varies slightly; those in the north close to Changling face south, while those in the west face south-east. The orientation depends on their location within the environment and the associated meanings. The general layout of the tombs is similar to that of Xiaoling Tomb, though some are simpler. In several tombs there are only two courts. The burial mound, covering the burial chambers ('underground palace') can be either round – as in Xiaoling – or prolonged oval in plan. The size of the tombs varies; the largest is that of Emperor Changling, but the tombs of Yongling and Dingling are only just smaller. Their precious citadels also include an outer surrounding wall in addition to the three ceremonial courts.

### **History**

The Ming dynasty (1368-1644) followed the period of the Mongol ruler Kublai Khan, who had employed Marco Polo in his capital in Beijing. The Ming dynasty was characterised by new flourishing of arts and literature, including the distinctive blue and white porcelain. The dynasty was founded by Zhu Yuanzhang (1328-1398), a rebel leader who proclaimed himself Emperor Hong Wu, and based his capital in Nanjing. The successors of Emperor Hong Wu moved the capital to Beijing, where their tombs were built starting with that of Changling (1409), followed by: Xianling (1425), Jingling (1463), Yuling (1464), Maoling (1487), Tailing, Kangling (1522), Yongling (1536-47), Zhaoling (1538-72), Dingling (1621-26), Qingling, Deling (1627-32), and Siling (1642-59). The last emperor, Chongzhen, already belonged to Qing Dynasty. In addition, there are tombs of empresses, concubines, and other personalities.

After the construction of the mausoleums there were small repairs or other works, such as repaving the Sacred Way with stone (1536), adding stone bases to columns, or repairing buildings after damages. In the mid 18<sup>th</sup> century, there was a period of more substantial repair in most of the tombs, with some rebuilding and additions, while keeping the main features intact.

### **Management regime**

#### *Legal provision:*

The proposed property is owned by the State. Both the Xiaoling Tomb and the Ming Tombs are listed by the State Council as a national key unit of Cultural Relics under State protection (1961). In addition, the Beijing Municipal

Government has ordered protection and construction control; the Ming Tombs protection zone is 823 ha, and the buffer zone is 8,110 ha.

#### *Management structure:*

The area of the Xiaoling Tomb is under the respective management responsibilities of the State Administration of Cultural Heritage, the Jiangsu Provincial Bureau of Culture, the Nanjing City Bureau of Cultural Relics, and the Administration of the National Park of Dr. Sun Yat-sen's Mausoleum. The major management plans include the overall programme for the Xiaoling Tomb, complemented by detailed projects for specific parts of the area.

The Ming Tombs Special Zone Office, established in 1981, is responsible for the overall protection and management of the area. The projects are presented to Beijing Bureau of Cultural Relics, Beijing Municipal Government, and State Administration of Cultural Heritage for approval. The plans for the conservation and management of the Ming Tombs include: the '10<sup>th</sup> five-year plan for the development of cultural relics cause in Beijing and outlines for long-range goals for the year 2015', and a similar plan for the Ming Tombs special zone; and 'Overall Planning for the Area of Ming Tombs'.

#### *Resources:*

For all tombs, the main sources of funding are provided by the State, and the local authorities. In addition, there are funds collected, eg by the Ming Tombs Special Zone.

The conservation and management of the tombs benefits from the pool of professional of the State Administration of Cultural Heritage, and other organizations. There are some 180 staff at the Xiaoling tomb, half of whom are directly involved in conservation, and over 1,200 staff at the Ming Tombs.

The Xiaoling Tomb has an average of 800,000 visitors (national and foreign) each year. The Ming Tombs, instead, had 4.7 million visitors in 2000.

#### *Justification by the State Party (summary)*

The Xiaoling Tomb is proposed under the *criteria i, ii, iii, v and vi*: (i) The Xiaoling Tomb of the Ming Dynasty represents the artistic attainment in royal architecture in the early Ming Dynasty. ... (ii) The humane buildings and the natural environments have reached such harmony and unity as to conform to the ideal of 'unity between the universe and human beings'. ... (iii) The Xiaoling Tomb of the Ming Dynasty boasts a comparatively long history. ... (v) The Xiaoling Tomb of the Ming Dynasty boasts both a unique and a general value with profound influences. ... (vi) The Xiaoling Tomb of the Ming Dynasty boasts a rich content of oriental culture.

The Ming Tombs are proposed under the *criteria i, ii, iii, iv and vi*: (i) The Ming Tombs are outstanding examples of ancient Chinese architecture. ... (ii) The Ming Tombs exerted far-reaching influence over the burial system of the Qing Dynasty. ... (iii) The Ming Tombs recorded most of the history of the Ming Dynasty. ... (iv) The Ming Tombs, which witnessed the 200-year history of Ming Dynasty, are the masterpieces of Chinese architecture and the best

representatives of mausoleum planning and construction...  
(vi) The owners of the Ming Tombs involved 13 of the 16 Ming emperors and 23 empresses as well as the concubines who were buried alive with the emperors. The emperors were associated with important events and achievements during their reigns.

### 3. ICOMOS EVALUATION

#### *Actions by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission to the Ming and Qing tombs was undertaken in August 2002.

#### *Conservation*

##### *Conservation history:*

The Xiaoling Tomb was protected in 1961, declared by the State Council of the P.R. China. In 1978, the State Administration allocated a special fund for the maintenance of the tomb with the aim of 'keeping cultural relics in their original shape'. The project was completed in 1980. In 1991, the Nanjing City Committee of Cultural Relics, the Southeast University, and the administration of the National Park of Dr Sun Yat-sen's Mausoleum prepared the Plan for the conservation of the Xiaoling Tomb, approved by the State in 1992. The plan has been implemented during the 1990s, with the latest works in 2001. The works have included improving the presentation and educational aspects, setting up visitor facilities, raising public awareness eg by using the public media.

During the Ming Dynasty (1368-1644), the Ming Tombs had a management structure for the protection and maintenance. Similar system continued during the Qing Dynasty (1644-1911). In the period of the Republic of China, the tombs were listed as relics protected by the government, though in practice little was done, and the tombs deteriorated. From 1949, the foundation of the People's Republic of China, the tombs were given a Ming Tombs Management Committee. In 1952, it was named Cultural Relics Protection Station of the Ming Tombs. The area came under the jurisdiction of Beijing Municipal Government in 1955, when the Ming Tombs Management Department was set up. The Ming Tombs Special Zone Office was set up in 1981, responsible for overall protection and management of the area.

##### *State of conservation:*

The state of conservation of the tombs varies from one area to another. The sites have a long tradition of maintenance and monitoring, and the repairs are made to high standards, using original types of methods and materials. The Xiaoling tomb is in good condition. Nevertheless, problems of decay are reported in areas that are not open for visitors.

The main tombs in the site of the Ming Tombs are in good condition. Other tombs do face problems however, and a certain number of the buildings are in ruins. The roofs of many Soul Towers (Minglou) in front of the tombs are seriously damaged and many Ling'en Halls (Halls of Eminent Favor) are ruined. Among the Soul Towers, those in front of Zhaoling tomb and Xianling Tomb are already repaired and that of Deling Tomb is under repair now.

Preventive measures are also taken, eg building rain water outlets.

##### *Risk analysis:*

In the zone of **Xiaoling Tomb**, there are no industrial, mining or lumbering activities. There is however an area, which has always been reserved for villages and various types of organisations, whose activities have a certain impact on the environment. A part of this district has now been demolished in 2002, and the area will be planted with trees to re-establish the environmental integrity. The Nanjing Watch Factory near the Golden Gate is planned to be gradually removed to another location, and to restore this section of the Sacred Avenue.

There have been no forest fires so far in this area, and preventive measures are implemented as part of the management. At present, most visitors go to mausoleum of Dr. Sun Yat-sen, thus relieving the Xiaoling Tomb from some of the pressure. The number of visitors amounts to 800,000/year.

In the case of the **Ming Tombs**, there are pressures from the development of farming around the tombs and the Sacred Way. There is an increase in the construction of various types of facilities, such as those required for farming, electricity, telecommunication, and broadcasting. Efforts have been made by the management authorities to find solutions, and some of the problems have already been solved. Due to hot summers and cold winters, the climate can accelerate erosion of stone and brick. The area is subject to earthquakes, frequent floods, and plagues by insects. Furthermore, fire and thunderstorm have caused damage in the past, and various buildings have even been destroyed by lightning. Currently, fire prevention is part of the management plan. Considering that there are nearly 5 million visitors per year in the tombs, this causes a heavy burden to management. Various measures have been implemented in order to mitigate the risks. There are some 21,000 inhabitants living within the buffer zone.

##### *Authenticity and integrity*

In the Xiaoling Tomb, the original design, integrity of the space planning and environment are exceptionally well maintained except for some erosion due to natural factors and certain damages by wars and vandalism, which are partially restored now.

The main buildings of the Ming Tombs and the sites are conserved fairly well as a whole. The pattern of the each tomb has remained clear and intact, and the underground chambers of Dingling Tomb, which are open to the public, are well conserved. No big changes have been made in the landscape, except for the construction of the Ming Tombs Reservoir in 1958, 4 km southeast of the entrance of the site. The Way of the Spirits, the main approach to the Ming Tombs, is fairly well intact, though there are some parts that require repair or restoration. The condition of some tombs situated in the periphery has deteriorated over the centuries.

### *Comparative evaluation*

The system of Xiaoling Tomb, breaks with the past and creates a new standard for the later mausoleums. This system was followed in the construction of the Ming Tombs in Beijing, Xianling Tomb of the Ming Dynasty in Zhongxiang, the Western Qing Tombs, and the Eastern Qing Tombs as the standard for the overall layout and general feature. The general layout of the tomb inherited certain features from the previous dynasties, but there were several innovations in the design. In the Ming tombs, the system of 'hall in the front and residing place in the rear' reflected the layout of the imperial palaces, which was different from the tombs of the Tang and Song dynasties, who had adopted the architectural system of two-floor palaces, focusing on the spirit of the dead in the design. Another issue was the sharing of the Sacred Avenue with other personalities. The imperial tombs built before the Ming Dynasty were generally designed on an axial concept, while the Ming emperors adopted the Sacred Avenue on a zigzag line. The Xiaoling Tomb had a sophisticated drainage and sewage system; huge culverts were built underground to provide for the release of flood waters in rainy seasons.

### *Outstanding universal value*

#### *General statement:*

The present nomination is considered an important complement to the existing World Heritage site of Ming and Qing tombs. The tomb of the first Ming emperor, the Xiaoling Tomb, is of outstanding significance considering that it was the prototype, which was taken as the model by all subsequent emperors. In fact, the design of the Xiaoling Tomb breaks with the past tradition, and establishes new criteria in harmony with the Chinese Geomantic concepts. The Ming Tombs complement the nomination, providing a coherent picture of the ensemble.

#### *Evaluation of criteria:*

The existing World Heritage site has been inscribed on the basis of **criteria i, ii, iii, iv** and **vi**:

**Criterion i** refers to the harmonious integration of remarkable architectural groups in a natural environment meeting the criteria of geomancy.

**Criteria ii, iii,** and **iv** refer to the tombs as a testimony to a cultural and architectural tradition that for over five hundred years of dominated this part of the world; by reason of their integration into the natural environment, they make up a unique ensemble of cultural landscapes.

**Criterion vi** refers to the tombs as illustrations of the beliefs, world view, and geomantic theories of Fengshui prevalent in feudal China. They have served as burial edifices for illustrious personages and as the theatre for major events that have marked the history of China.

Considering that the qualities and values of the proposed extension correspond to those of the already inscribed site, it is recommended that the criteria of the existing World Heritage site be retained also for the extension: **i, ii, iii, iv** and **vi**.

## **4. ICOMOS RECOMMENDATIONS**

### *Recommendation for the future*

ICOMOS emphasises the overall quality of the sites as symbolic cultural landscapes, based on the principles of Chinese Geomancy, taking note of the efforts made to remove some structures not considered compatible with the character of the burial sites.

In the same spirit, and recognizing the existing long-term conservation management programmes, ICOMOS also draws attention to the need to enforce the maintenance and sensitive conservation of the areas where the condition is not considered satisfactory.

### *Recommendation with respect to inscription*

That the property be inscribed on the World Heritage List as an extension to the existing World Heritage site of Ming and Qing tombs, using the same **criteria i, ii, iii, iv** and **vi**.

ICOMOS, March 2003

## Tombes Ming et Qing (Chine)

No 1004 bis

### 1. IDENTIFICATION

<i>État Partie :</i>	République populaire de Chine
<i>Bien proposé :</i>	Extension des tombes royales des dynasties Ming et Qing : tombe Xiaoling de la dynastie Ming ; tombes Ming
<i>Lieu :</i>	Nankin, province du Jiangsu (tombe Xiaoling) ; district de Changping, Beijing (tombes Ming)
<i>Date de réception :</i>	31 janvier 2002 ; information complémentaires reçue en décembre 2002

#### *Catégorie de bien :*

En termes de catégories de biens culturels telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du patrimoine mondial de 1972, il s'agit de deux *sites*, un site archéologique funéraire constitué de deux ensembles.

#### *Brève description :*

Les tombes Ming et Qing offrent un témoignage exceptionnel des croyances et traditions chinoises depuis le XIV<sup>e</sup> siècle. Ces tombes sont des exemples inestimables de l'architecture et des arts appliqués conçus selon les préceptes chinois de la géomancie, en harmonie avec l'environnement naturel. La tombe Xiaoling du premier empereur Ming est d'une importance particulière car elle servit de modèle aux tombes des empereurs suivants.

### 2. LE BIEN

#### *Description*

Le bien proposé pour inscription est constitué de deux sites funéraires distincts des empereurs de la dynastie Ming : la tombe Xiaoling du premier empereur et les tombes de 13 autres empereurs de cette dynastie. Le bien est proposé en tant qu'extension du site existant du Patrimoine mondial : *Tombes impériales des dynasties Ming et Qing* (inscrites sur la Liste du patrimoine mondial en 2000 ; critères i, ii, iii, iv et vi). Le bien précédemment inscrit incluait la tombe de l'empereur Xianling et deux emplacements de tombes impériales de la dynastie Qing.

#### *Tombe Xiaoling*

La tombe Xiaoling est le site funéraire où se firent ensevelir l'empereur fondateur de la dynastie Ming, Zhu Yuanzhang (1328-1398) et son épouse, Ma. La partie

centrale du mausolée fut construite en 1381-1398, puis, par la suite, d'autres tombes furent aménagées à proximité. La tombe Xiaoling est l'une des plus grandes constructions funéraires impériales en Chine. Elle est située sur le versant sud du mont Zhongshan, la plus élevée des montagnes Ningzhen sur la rive sud du Yangtse, dans la ville de Nankin, ancienne capitale de la dynastie Ming. Sur le site et à l'extérieur se trouvent les tombes de plusieurs dignitaires de la dynastie, dont celles du prince héritier Zhu Biao, une douzaine des fondateurs de la dynastie Ming, plusieurs concubines et princes. Le site fut soigneusement choisi par l'empereur lui-même pour ses caractéristiques fidèles aux préceptes de la géomancie (l'art de la divination par des moyens surnaturels en relation avec des formes terrestres) qui fait partie de la culture chinoise traditionnelle (confucianisme et taoïsme).

La zone proposée pour inscription, qui comprend la tombe principale, couvre une superficie d'environ 120 ha. Elle est entourée d'une zone tampon. Le site rassemble plusieurs composantes indispensables : le **mont Zhongshan**, des lacs et trois cours d'eau. Tandis que la tombe du premier empereur s'adosse au versant sud de la montagne, d'autres tombes sont éparpillées sur le flanc nord-ouest. La composition du paysage a été planifiée selon un ordonnancement cérémoniel précis, avec des références symboliques renvoyant aux caractéristiques de l'environnement naturel. L'axe cérémoniel commence à la porte d'entrée Xiana et se termine au tumulus principal, le **Baocheng** (Ville du trésor). La voie processionnelle, d'environ 2600 m de long, est jalonnée d'une trentaine de structures ou d'édifices. Cette voie est articulée en trois parties :

La première partie constitue l'entrée, avec la **porte Xiana**, composée de deux piliers de pierre sculptée de 9 m de haut (actuellement situé entre deux routes modernes).

La deuxième partie commence au **grand portail d'or** et aux vestiges de la **tour de la stèle**. Après un pont de pierre commence la **voie sacrée**, ornée de statues. Cette longue avenue est elle-même constituée de trois parties (environ 618 m ; 250 m et 275 m), séparée en deux points, d'abord par des colonnes sacrificielles (environ 6 m de haut) puis par un portail, marquant tous deux un tournant de la voie. La première partie comporte 24 grandes statues animalières (la plus grande pèse plus de 80 tonnes), la deuxième partie comporte des statues de guerriers et d'officiers et la troisième partie est longée de plinthes sculptées de fleurs et de nuages. La voie se termine au **pont des cinq dragons**. À l'origine, cette partie comportait un mur d'enceinte de 22,5 km de circonférence (en mesure chinoise : 45 li).

La troisième partie est la plus sacrée de l'ensemble ; elle commence au pont des cinq dragons. Trois cours cérémonielles entourées de murs contiennent le **grand portail du palais**, le **portail Xiaoling**, le **palais sacrificiel (palais Xiaoling)** et plusieurs autres édifices secondaires. La troisième cour comporte un pont jeté au-dessus de la rivière impériale et se termine par la  **cité carrée**, une grande structure de pierre rectangulaire d'environ 60 m x 34 m au sol et 16 m de haut. Un tunnel s'élevant progressivement traverse la cité carrée et conduit au **Baoding** (le mont du trésor), un tumulus d'environ 350 à 400 m de diamètre, contenant les tombes principales. Le tumulus est entouré d'un mur de pierre. Au sommet de la

citée carrée se trouve la **tour Ming**, édifice en brique rouge d'un étage d'environ 39 m x 18 m, qui a perdu son toit pendant la guerre de 1853.

### *Tombes Ming*

Les tombes Ming désignent les sites funéraires de 13 empereurs de la dynastie après que la capitale fut transférée à Beijing. Le site se trouve au pied de la montagne Tianshou, au nord de Beijing. La construction de ces tombes a commencé avec celle de l'empereur Chengzu en 1409. Les empereurs suivants : Renzong, Xuanzong, Yingzong, Xianzong, Xiaozong, Wuzong, Shizong, Muzong, Shenzong, Goanzong, Xizong et Chonzhen (qui faisait partie de la dynastie Qing) construisirent leur tombes des deux côtés de la première sur une période de 200 ans.

Les tombes sont situées dans une vallée au nord des pics des montagnes Tianshou. La plaine est traversée de cours d'eau et comporte un lac. La tombe de Changling est placée au pied du pic central, face au sud. Les autres tombes sont réparties des deux côtés de la vallée. Une voie sacrée principale d'environ 7,3 km de long traverse la vallée et offre l'accès à chacune des tombes. En arrivant par le sud, on passe d'abord sous le portail de pierre qui conduit à la voie cérémonielle, on accède ensuite au portail rouge, à la voie sacrée, au pavillon de la stèle des divins mérites et à la porte du dragon et du phénix. Le portail d'entrée, le plus ancien de ce type en Chine, est constitué de deux piliers de pierre massive sur des bases sculptées et d'architraves sur les cinq ouvertures, chacune surmontée de petits toits.

La voie principale se divise en plusieurs ramifications conduisant aux différentes tombes. L'orientation des tombes varie légèrement : celles du nord, à proximité de la tombe de Changling sont orientées face au sud, tandis que celles qui sont édifiées à l'ouest sont orientées vers le sud-est. L'orientation dépend du lieu d'implantation dans le site et des significations qui se rattachent à cette implantation. La disposition générale des tombes est similaire à celle de la tombe Xiaoling, bien que certaines soient plus simples. Plusieurs tombes ne comportent que deux cours. Les tumuli couvrant les chambres mortuaires, (« palais souterrain ») sont soit de plan circulaire – comme celle de Xiaoling – soit de plan ovale allongé. Les dimensions des tombes varient, la plus grande est celle de l'empereur Changling, les tombes de Yongling et de Dingling sont légèrement plus petites. Leur citadelle précieuse comporte aussi un mur d'enceinte extérieure en plus de trois cours cérémonielles.

### *Histoire*

La dynastie Ming (1368-1644) suivit la période de domination des Mongols, celle du grand khan Kubilaï qui avait employé Marco Polo dans sa capitale de Beijing. La dynastie Ming se caractérisait par sa littérature et ses arts florissants, avec la célèbre porcelaine bleue et blanche. La dynastie fut fondée par Zhu Yuanzhang (1328-1398), un chef de rébellion qui s'autoproclama empereur, prit le nom de Hong Wu et basa sa capitale à Nankin. Ses successeurs déménagèrent leur capitale à Beijing, où leurs tombes ont été édifiées en commençant par celle de Changling (1409),

puis celles de Xianling (1425), Jingling (1463), Yuling (1464), Maoling (1487), Tailing, Kangling (1522), Yongling (1536-1547), Zhaoling (1538-1572), Dingling (1621-1626), Qingling, Deling (1627-1632) et Siling (1642-1659). Le dernier empereur, Chongzhen, appartenait déjà à la dynastie Qing. Il existe aussi des tombes d'impératrices, de concubines et de dignitaires.

Après leur construction, les mausolées connurent de légères modifications ou travaux de réparation, tels que le pavage en pierres de la voie sacrée (1536), l'ajout de bases en pierre pour les colonnes et la réparation des édifices endommagés. Au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, il y eut des interventions plus importantes sur la plupart des tombes, avec quelques reconstructions et quelques ajouts, les caractéristiques principales demeurant intactes.

### *Politique de gestion*

#### *Dispositions légales :*

Le bien proposé pour inscription est la propriété de l'État. La tombe Xiaoling et les tombes Ming sont inscrites sur la liste du Conseil d'État en tant que reliques culturelles nationales placées sous la protection de l'État (1961). De plus, le gouvernement municipal de Beijing a ordonné une politique de protection et un contrôle des constructions. La zone de protection des tombes Ming est de 823 ha et sa zone tampon est de 8 110 ha.

#### *Structure de la gestion :*

La zone de la tombe Xiaoling est gérée par l'Administration d'État du patrimoine culturel, le Bureau de la culture de la province de Jiangsu, le Bureau des reliques culturelles de la ville de Nankin et l'administration du parc national du mausolée du docteur Sun Yat-sen. Les principaux plans de gestion comprennent le programme global conçu pour la tombe de Xiaoling, complété par des projets détaillés portant sur des parties spécifiques de la zone.

Le Bureau de la zone spéciale des tombes Ming, établi en 1981, est chargé de la gestion et de la protection globale du site. Les projets sont présentés pour approbation au Bureau des reliques culturelles de Beijing, au gouvernement municipal de Beijing et à l'Administration d'État du patrimoine culturel. Les plans de conservation et de gestion des tombes Ming incluent : « le dixième plan quinquennal pour le développement des reliques culturelles de Beijing et les grandes lignes des objectifs à long terme pour l'année 2015 » et un plan similaire pour la zone spéciale des tombes Ming et enfin « la Planification globale du site des tombes Ming ».

#### *Ressources :*

Pour toutes les tombes, les sources principales de financement proviennent de l'État et des autorités locales. Des fonds sont collectés en plus, par exemple par la zone spéciale des tombes Ming.

La conservation et la gestion des tombes sont à la charge de l'effectif des professionnels de l'Administration d'État du patrimoine culturel et d'autres organisations. Environ

180 personnes sont affectées à la tombe Xiaoling, dont la moitié est directement concernée par la conservation. Un effectif de plus de 1200 personnes est employé au service des tombes Ming.

La tombe Xiaoling attire en moyenne 800 000 visiteurs (nationaux et étrangers) chaque année. Les tombes Ming, en recevaient 4,7 millions en 2000.

#### *Justification émanant de l'État partie (résumé)*

L'inscription de la tombe Xiaoling est proposée sur la base des critères i, ii, iii, v et vi : (i) La tombe Xiaoling de la dynastie Ming représente l'apogée artistique de l'architecture royale au début de la dynastie Ming. ... (ii) Les édifices élevés par les hommes et leur environnement naturel ont atteint un tel degré d'harmonie qu'ils se conforment à l'idéal « d'unité entre l'univers et les êtres humains ». ... (iii) La tombe Xiaoling de la dynastie Ming a une histoire comparativement longue ... (v) une valeur unique et générale avec des influences profondes ... (vi) un contenu riche de culture orientale.

Les tombes Ming sont proposées sur la base des critères i, ii, iii, iv et vi : (i) Les tombes Ming sont des exemples éminents de l'architecture de la Chine ancienne ... (ii) elles ont exercé une influence considérable sur le système funéraire de la dynastie Qing... (iii) elles restituent la plus grande partie de l'histoire de la dynastie Ming... (iv) Elles témoignent de 200 ans d'histoire de la dynastie Ming et sont des chefs-d'œuvre de la culture chinoise et les meilleurs exemples de conception et de construction de mausolées. ... (vi) Les tombes Ming sont les dernières demeures de 13 des 16 empereurs Ming et de 23 impératrices ainsi que des concubines qui étaient enterrées vivantes avec leur souverain. Les empereurs sont associés à d'importants événements et de grandes réalisations durant leur règne.

### **3. ÉVALUATION DE L'ICOMOS**

#### *Actions de l'ICOMOS*

Une mission d'expertise de l'ICOMOS a visité les tombes Ming et Qing en août 2002.

#### *Conservation*

##### *Historique de la conservation*

La tombe Xiaoling fut protégée à partir de 1961, par intervention du Conseil d'État de la République populaire de Chine. En 1978, l'Administration d'État alloua un fonds spécial pour l'entretien de la tombe dans le but de « conserver les reliques culturelles dans leur état d'origine ». Le projet fut achevé en 1980. En 1991, le Comité des reliques culturelles de la ville de Nankin, l'université du Sud-Est et l'administration du parc national du mausolée du docteur Sun Yat-sen préparèrent le Plan de conservation de la tombe Xiaoling, approuvé par l'État en 1992. Le plan a été appliqué durant les années 1990, les derniers travaux ayant été réalisés en 2001. Les travaux ont consisté à améliorer la présentation et l'aspect éducatif, à

créer des services aux visiteurs, à susciter l'intérêt du public, par exemple par le biais des médias.

Pendant la période de la dynastie Ming (1368-1644), les tombes Ming disposaient d'une structure de gestion chargée de leur protection et de leur entretien. Un système similaire se poursuivit sous la dynastie Qing (1644-1911). Par la suite, les tombes furent répertoriées en tant que reliques protégées par le gouvernement, mais dans la pratique peu de choses furent faites et les tombes se détériorèrent. À partir de 1949, au moment de la fondation de la République populaire de Chine, les tombes furent confiées à un Comité de gestion des tombes. En 1952, le Comité prit le nom de Poste de protection des reliques culturelles des tombes Ming. La zone fut placée sous la juridiction du gouvernement municipal de Beijing en 1955, au moment de la création du Département de gestion des tombes Ming. Le Bureau de la zone des tombes Ming fut créé en 1981, chargé de la protection et de la gestion globale de la zone.

#### *État de conservation :*

L'état de conservation des tombes varie d'une zone à l'autre. Les sites ont connu une longue tradition d'entretien et de suivi et les réparations sont faites dans les règles de l'art, en utilisant les matériaux et les techniques d'origine. La tombe Xiaoling est en bon état. Cependant, des problèmes de délabrement sont signalés dans des zones qui ne sont pas ouvertes aux visiteurs.

Les tombes principales du site des tombes Ming sont en bon état. D'autres tombes présentent néanmoins des problèmes et un certain nombre d'édifices sont en ruines. Les toits de nombreuses tours des esprits (Minglou) devant les tombes sont très endommagés et de nombreux pavillons des faveurs extraordinaires (pavillon Ling'en) sont également en ruines. Parmi les tours des esprits, celles qui sont en face des tombes de Zhaoqing et de Xianling sont réparées et celle de la tombe de Deling est en cours de restauration. Des mesures préventives sont également prises, par exemple la construction d'évacuations des eaux pluviales.

#### *Analyse des risques :*

Dans la zone de la **tombe Xiaoling**, il n'y a aucune activité d'extraction minière ou d'exploitation de la forêt. Il existe toutefois une zone qui a toujours été réservée pour les villages et divers types d'organisations et dont les activités ont un certain impact sur l'environnement. Une partie de ce district a été démolie en 2002 et la zone sera plantée d'arbres pour rétablir l'intégrité de l'environnement. L'usine horlogère de Nankin, installée à proximité du portail d'or, doit être progressivement démenagée sur un autre site et il est prévu de restaurer cette partie de la voie sacrée.

Il n'y a pas eu d'incendie de forêt jusqu'à présent dans cette zone et des mesures préventives ont été prises dans le cadre de la gestion du site. Actuellement, la plupart des visiteurs vont au mausolée du docteur Sun Yat-sen, évitant ainsi une pression trop forte sur la tombe Xiaoling. Le nombre de visiteurs est de 800 000 par an.

Concernant les **tombes Ming**, il existe des pressions en faveur du développement de l'agriculture autour des tombes et de la voie sacrée. On constate une augmentation de la construction de divers types de bâtiments utilitaires (exploitation agricole, production d'électricité, télécommunications et télédiffusion). Les autorités gouvernementales se sont efforcées de trouver des solutions et quelques problèmes ont été résolus. Le climat, - hivers rudes et étés chauds - est responsable de l'érosion de la pierre et de la brique. La région connaît des tremblements de terre, de fréquentes inondations et la présence d'insectes ravageurs. Des incendies et des orages ont causé des dommages et plusieurs édifices ont été détruits par la foudre. Actuellement, la prévention contre les incendies est intégrée au plan de gestion. Les 5 millions de visiteurs par an imposent une pression importante pour la gestion. Diverses mesures ont été mises en œuvre afin de réduire les risques. Une population d'environ 21 000 habitants vit dans la zone tampon.

#### *Authenticité et intégrité*

Dans la tombe Xiaoling, la conception d'origine et l'intégrité de l'organisation de l'espace et de l'environnement sont exceptionnellement bien conservés, excepté une légère érosion due à des facteurs naturels et à certains dommages causés par les guerres et le vandalisme, qui ont nécessité une restauration.

Les principaux édifices des tombes Ming et les sites naturels sont relativement bien conservés dans leur globalité. L'aspect de chaque tombe est resté intact et lisible ; les chambres funéraires de la tombe de Dingling, construites en sous-sol et qui accueillent du public, sont bien conservées. Aucun changement important n'est intervenu dans le paysage, excepté la construction du réservoir des tombes Ming en 1958, à 4 km au sud-est de l'entrée du site. La voie des esprits, principal chemin d'approche des tombes Ming, est globalement intacte, bien que certaines parties nécessitent des réparations ou une restauration. L'état de certaines tombes situées à la périphérie s'est détérioré au cours des siècles.

#### *Évaluation comparative*

L'organisation de la tombe Xiaoling rompt avec le passé et crée un nouveau modèle pour les mausolées qui suivront. Ce système s'imposa pour la construction des tombes Ming à Beijing, de la tombe Xianling de la dynastie Ming à Zhongxiang et des tombes Qing de l'Ouest et de l'Est. La disposition générale de la tombe hérita de certaines caractéristiques des dynasties précédentes tout en présentant plusieurs innovations. Dans les tombes Ming, le système des « pavillons disposés à l'avant des tombes et des résidences placées à l'arrière » renvoyait à la disposition des palais impériaux, marquant une différence par rapport aux tombes des dynasties Tang et Song qui avaient adopté le système des palais à deux niveaux, la conception de la tombe insistant sur l'esprit du mort. L'autre caractéristique est le partage de la voie sacrée avec d'autres personnalités. Les tombes impériales construites avant la dynastie Ming étaient généralement conçues sur un plan axial, tandis que les empereurs Ming adoptèrent la voie sacrée en ligne brisée. La tombe Xiaoling comportait

un système de drainage et d'égout sophistiqué ; d'énormes déversoirs furent enterrés pour permettre l'évacuation des eaux pendant la saison des pluies.

#### *Valeur universelle exceptionnelle*

##### *Déclaration générale :*

Le bien proposé pour inscription est considéré comme une extension importante du site actuel des tombes Ming et Qing. La tombe du premier empereur Ming, la tombe Xiaoling, est d'une valeur exceptionnelle si l'on considère qu'elle fut un modèle pour les empereurs suivants. En fait, la conception de la tombe Xiaoling rompt avec la tradition ; elle établit de nouveaux critères de construction en harmonie avec les préceptes de la géomancie chinoise. Les tombes Ming complètent le bien proposé pour inscription et offrent une image cohérente de l'ensemble.

##### *Évaluation des critères*

Le site du patrimoine mondial a été inscrit sur la base des critères i, ii, iii, iv et vi.

Le critère i se réfère à l'intégration harmonieuse d'ensembles architecturaux remarquables dans un environnement naturel répondant aux critères de la géomancie.

Les critères ii, iii et iv se réfèrent aux tombes en tant que témoignage d'une tradition culturelle et architecturale qui, pendant plus de cinq cents ans, a dominé cette partie du monde ; en raison de leur intégration dans l'environnement naturel, ils constituent un ensemble unique de paysages culturels.

Le critère vi se réfère aux tombes en tant qu'illustration des croyances, de la vision du monde et des théories de la géomancie (Fengshui) qui prévalaient dans la Chine féodale. Elles ont servi d'édifices funéraires à des personnages illustres et de cadre théâtral aux principaux événements qui ont marqué l'histoire de la Chine.

Considérant que les qualités et les valeurs de l'extension proposée pour inscription correspondent à celles du site qui est déjà inscrit sur la liste du patrimoine mondial il est proposé de recommander que les critères du site existant soient retenus pour l'extension, à savoir : i, ii, iii, iv et vi.

#### **4. RECOMMANDATIONS DE L'ICOMOS**

##### *Recommandations pour le futur*

L'ICOMOS insiste sur la qualité globale des sites en tant que paysages culturels symboliques, basés sur les principes de la géomancie chinoise, en tenant compte des efforts faits pour supprimer quelques structures considérées comme incompatibles avec le caractère des sites funéraires.

Dans le même esprit, et reconnaissant les programmes existants de gestion de conservation à long terme, l'ICOMOS attire aussi l'attention sur la nécessité de mettre en œuvre une politique de conservation et d'entretien adaptée dans les zones dont l'état est jugé insatisfaisant.

*Recommandation concernant l'inscription*

Que le bien soit inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en tant qu'extension du site des tombes Ming et Qing déjà inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, sur la base des *critères i, ii, iii, iv et vi*.

ICOMOS, mars 2003

## Imperial tombs of the Ming and Qing dynasties (China)

No 1004

### Identification

<i>Nomination</i>	Imperial tombs of the Ming and Qing Dynasties: 1. Ming Dynasty tombs at Xianling, 2. Western Qing tombs 3. Eastern Qing tombs
<i>Location</i>	1. Zhongxiang, Hubei Province 2. Baoding, Hebei Province 3. Zunhua, Yixian County, Hebei Province
<i>State Party</i>	People's Republic of China
<i>Date</i>	26 July 1999

### Justification by State Party

[**Note:** the following text is an abbreviated version of the justification given in the nomination for inscription.]

The dynasties of feudal China prescribed the building of very elaborate mausolea as an expression of "filial piety." Considerable resources and labour were devoted to the construction of gigantic tombs for dead emperors and their relatives. These mausoleums illustrate the religious convictions, beliefs, political ideas, and aesthetics of the time. They also reflect the economic situation, the level of science and technology achieved, and the architectural skills of the period.

The imperial tombs of the Ming and Qing Dynasties are made up of ten building complexes constructed over a period of more than five centuries. At their most distant, they are over 1000km apart, although most are situated in the Beijing region.

The State Party considers these edifices to be a testimony to a civilization, architecture, and approach to landscaping that belong to a single tradition and therefore to justify inscription as a group. Only three tomb groups are nominated, however, two of which form the entirety of the Qing Dynasty tombs. The State Party considers that other sites, despite their identical historical and cultural significance, do not meet the criteria for inscription on the World Heritage List.

**Criteria i, ii, iii, iv, v, and vi**

### Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *group of buildings* and their *sites*. These also constitute *cultural landscapes* as defined in paragraph 39 of the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*

### History and Description

From time immemorial, the rulers of China have attached great importance to the building of imposing mausolea reflecting not only the general belief in an afterlife but also as an affirmation of authority.

When the Ming Dynasty came to power (1368), an overall design was adopted which, with minor variations, was to be faithfully followed by successive emperors, including those of the Qing Dynasty (from 1644).

This overall design was characterized by the attempt to achieve great harmony between a natural site meeting certain precise selection criteria and a complex of buildings fulfilling codified functions.

The natural site, a plain or broad valley, must offer the perspective of a mountain range to the north, against which the tombs would be built, with a lower elevation to the south. It must be framed on the east and west by chains of hills, and feature at least one waterway. Geomancy (*fengshui*) categorizes such a site as "the land of the four divinities" and considers it to be an ideal place of residence for both the living and the dead.

In order to harmonize with the natural setting, a number of buildings are constructed along a main access road several kilometres in length, known as the Way of the Spirits, which may branch off into secondary Ways leading to other mausolea. An entrance portico with up to five doors marks the beginning of the Way of the Spirits, which subsequently passes through or alongside a number of buildings, in particular a reception pavilion, a pavilion housing the stele of Divine Merits, stone columns and sculptures representing animals, generals, and ministers, in pairs. After one or more stone bridges and a Portico of the Dragon and the Phoenix, the sacred way arrives at a complex of buildings that includes a hall of meditation flanked by side pavilions and a Memorial Tower leading to the walled tumulus under which lie the burial chambers.

The profound significance of the imperial tombs stems from this extraordinary harmony between a natural site with highly specific characteristics and the various religious buildings. This cultural landscape is imbued with a form of cosmogony that invests it with sacred status.

#### 1. The Xianling tombs of the Ming Dynasty.

Situated near the town of Zhongxiang, in Hubei Province, over 1000km from Beijing, the site covers 87ha within a buffer zone of 226ha.

The first work on the mausoleum was carried out by Xing, who planned to be buried there. On genealogical grounds, he was declared emperor posthumously in 1519. Further work was then undertaken to bring the tomb into

harmony with the standards of the Ming Dynasty and to create a second tumulus to house the burial chambers of his family, including the empress. The work lasted from 1519 to 1566 and was to lead to the construction of an unusual feature in the form of the Crescent Castle, which links the tumuli of the two mortuary citadels.

The site is over four centuries old and has suffered damage over that period, remedied by recent restoration that has revived all its former harmony. The Way of the Spirits is intact, as is most of the perimeter wall. The foundations of certain buildings have been uncovered. The Portico of the Dragon and the Phoenix has been restored, as has the Memorial Tower.

The Xianling mausoleum is associated in Chinese memory with the "ritual dispute" that marked the posthumous recognition of the emperor. The decision was contested by certain members of the court, a stand which led to their downfall.

## 2. The western Qing tombs.

The site covers 1842ha within a buffer zone of 4758ha, and contains 14 imperial tombs and two building complexes: the Yongfu Tibetan Buddhist temple and the temporary palace where the imperial family resided when it came to honour its ancestors. The site lies some 120km from Beijing and much building work was carried out there from 1730 to the beginning of the 20th century. The natural setting is extremely beautiful, in large part owing to the forest of elegant centuries-old pines.

## 3. The eastern Qing tombs.

This 224 hectare site some 120km east of Beijing, within a vast buffer zone of 7800ha, is particularly spectacular. It contains 15 mausolea in which 161 bodies were buried – emperors, empresses, concubines, and princesses. Among them are the Emperors Kangxi and Qianlong, remembered as great sovereigns who actively promoted the development of China, and the Dowager Empress Cixi, who ruled the Empire through intermediaries throughout the second half of the 19th century.

The underground burial chambers of the mausoleum of Emperor Qianlong were made accessible when they were broken open and pillaged by a warlord in 1928. They consist of nine vaulted rooms and four stone doors. The walls are covered with Buddhist-inspired bas-reliefs that are masterpieces in themselves.

## Management and protection

### *Legal status*

All the nominated heritage sites are placed under the strictest legal and regulatory protection. Any interventions within the perimeter of absolute protection are subject to authorization by the national authorities responsible for the protection of national heritage.

The Xianling mausoleum of the Ming Dynasty is protected by provincial regulations dating from 1956 and national regulations dating from 1988.

The western and eastern Qing tombs are subject to national regulations updated in 1961.

## - Perimeters and buffer zones

### 1. The Xianling mausoleum of the Ming dynasty

The perimeter of absolute protection follows the outer limit of the perimeter wall. A buffer zone then stretches for 200m from the perimeter of protection all around the site.

### 2. The western Qing tombs

The perimeter of protection covers all the important areas and the historic buildings. The buffer zone (restrictions on construction) covers a vast area of open parkland (4758ha). A review carried out at the time of the ICOMOS expert mission evaluation led to the extension of the buffer zone to the south and south-west along the crests of the neighbouring hills.

### 3. The eastern Qing tombs

A perimeter of absolute protection extends 10m from the outer perimeter of each building. This area forms part of a vast buffer zone (7800ha) covering all the surrounding landscape.

### *Management*

Management responsibilities are divided between the national and provincial levels, which provide overall supervision and restoration funds, and the municipal level, which is responsible for the actual site management. Numerous skilled teams are constantly to be seen at work carrying out the site management plan, which includes regular maintenance.

### 1. The Xianling mausoleum of the Ming dynasty

The site is managed by a team of 45 people, of whom 15 are qualified conservation professionals.

### 2. The western Qing tombs

The site is managed by a team of 150 people, of whom some fifty are assigned to restoration/conservation work.

### 3. The eastern Qing tombs

Management of the site is linked with that of a nearby workers' holiday centre, with all the positive synergies this implies. The site as such is managed by a team of 125 people, including 90 professionals.

### *Training*

For centuries the same plans were followed and the same materials employed using the same techniques. This tradition is still alive today. Permanent maintenance teams are constantly on site. Whenever a major project is launched, such as the overall restoration of the Ming mausoleum or the Yongfu temple adjacent to the western Qing tombs, young people are regularly brought in to assist in the work and to learn the techniques from master craftsmen.

### *Risk prevention*

Over the centuries there have been major earthquakes and many great storms, none of which have caused serious damage. The principal risk is fire, whether human in origin or ignited by lightning. The appropriate measures have been taken, from the installation of lightning rods on all buildings and provision of fire extinguishers and

water cisterns to the presence of a standing fire brigade service at the Qing tombs.

#### *Authenticity*

The nominated properties undoubtedly possess a very high degree of authenticity. Their cultural and political importance has justified constant surveillance over the centuries: thousands of soldiers were once assigned to guarding the tombs. The sites have also enjoyed regular maintenance coupled with scrupulous respect for tradition as regards plans, materials, and techniques, all the more remarkable when it is remembered that, at the same time, building work was going ahead on new mausolea. The recent restoration of the Yongfu temple, adjacent to the Qing tombs, adheres in every respect to the highest standards.

Should fire or storm destroy a structure, it is generally rebuilt to the original plan, working from impeccable documentary sources. In the case of the restoration of the Xianling mausoleum in Zhongxiang, the decision was taken, quite justifiably, to proceed with caution and to go no further than highlighting the essential features of the foundations in order to grasp the significance and aesthetic concept of the historic site, without unnecessary reconstruction.

The importance of the sites has ensured the retention of detailed documentation and archives. Site managers have all the basic documentation needed for their maintenance operations, while the complete archives are kept at the headquarters of the national heritage agency.

#### **Evaluation**

##### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited the sites in January 2000.

##### *Comparative analysis*

In relation to the history of China, the Ming and Qing tombs represent remarkable continuity over five centuries. They are distinct, however, from the mausolea of earlier dynasties. The imperial tombs of the Zhou Dynasty consisted of underground burial chambers with no above-ground structures. The imperial tombs of the Qin and Han Dynasties around Xian, typified by the mausoleum of the Emperor Shihuangdi, were characterized by the raising of a gigantic earthen mound in the form of an inverted *dou* (recipient for measuring grain). The mausolea of the Tang Dynasty were built in hilly terrain, with the burial chambers dug into the hillside. The emperors of the Yuan Dynasty were buried in very deep graves and all external signs were expunged. The new model of mausoleum developed by the Ming Dynasty, with its rounded tumulus, is therefore a distinct break with the past.

In relation to other civilizations, the mausolea in question are a singular manifestation of power and the quest for eternity. The insistence on harmony between a special natural setting and the buildings of the mausoleum is exceptional. The scale of the work involved and the mobilization of resources required invite comparison with the Pyramids of Egypt.

#### *ICOMOS recommendations for future action*

The exchange of views made possible by the visit of the ICOMOS mission led the authorities in charge of the western Qing tombs nomination to extend the perimeter of the buffer zone to the south and south-west, along the crests of the neighbouring hilltops. The authorities have produced a new map of the site accordingly.

Thousands of visitors flock to the tombs each year: in their thousands to the Xianling mausoleum, in their hundreds of thousands to the eastern Qing tombs. The vast majority of the visitors are Chinese. Inscription on the World Heritage List would be expected to lead to a significant increase in the numbers of visitors, particularly foreign visitors. The attention of site managers was drawn to the need to deal adequately with these visits. Visitor reception and access facilities will no doubt need to be modified accordingly. The sites should also be properly presented in order to shed light on their historical dimension and their rich significance, by ensuring that information is also provided in foreign languages.

It is important to avoid any misunderstanding as to the inscription of the Ming imperial tombs. Only one mausoleum is proposed for inscription, as the others do not yet meet the required criteria. The wisdom of this approach is worthy of praise. Among the other sites, however, there is the major site of Changping where thirteen Ming emperors are buried. The Changping site is close to Beijing and attracts large numbers of visitors. Care should be taken to avoid any confusion which might suggest that the Changping site is inscribed on the List. ICOMOS recommends that precise information should be issued to prevent any such misunderstanding. It also proposes to take note of the intention of the State Party to apply in due course for the inscription by extension of other Ming tombs – in the short term the Mingshaoling Mausoleum at Nanjing (Jiangsu Province) and in the longer term the vast Changping complex.

#### **Brief description**

The Ming and Qing imperial tombs are natural sites modified by man, carefully chosen according to the principles of geomancy (*Fengshui*) to house numerous buildings of traditional architectural design and decoration. They illustrate the continuity over five centuries of a world view and concept of power specific to feudal China.

#### **Recommendation**

That these properties be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria i, ii, iii, iv, and vi*:

**Criterion i** The harmonious integration of remarkable architectural groups in a natural environment chosen to meet the criteria of geomancy (*Fengshui*) makes the Ming and Qing imperial tombs masterpieces of human creative genius.

**Criteria ii, iii, and iv** The imperial mausolea are outstanding testimony to a cultural and architectural tradition that for over five hundred years dominated this part of the world; by reason of their integration

into the natural environment, they make up a unique ensemble of cultural landscapes.

**Criterion vi** The Ming and Qing tombs are dazzling illustrations of the beliefs, world view, and geomantic theories of *fengshui* prevalent in feudal China. They have served as burial edifices for illustrious personages and as the theatre for major events that have marked the history of China.

ICOMOS, September 2000

## Tombes impériales des dynasties Ming et Qing (Chine)

No 1004

### Identification

<i>Bien proposé</i>	Tombes impériales des dynasties Ming et Qing : 1. Tombes Xianling de la dynastie Ming 2. Tombes Qing occidentales 3. Tombes Qing orientales
<i>Lieux</i>	Trois localisations : 1. Zhongxiang, Province de Hubei 2. Baoding, Province de Hebei 3. Zunhua, Comté de Yixian, Province de Hebei
<i>État partie</i>	République populaire de Chine
<i>Date</i>	juin 1999

### Justification émanant de l'État partie

[**Note** Le texte ci-dessous est une version abrégée de la justification contenue dans le dossier de proposition d'inscription]

Les dynasties de la Chine féodale prescrivaient l'aménagement de mausolées très élaborés comme forme d'expression de « la piété filiale ». Des ressources et une main d'œuvre considérables ont ainsi été affectées à la construction de tombeaux gigantesques pour les empereurs défunts et leurs proches. Ces mausolées illustrent les convictions religieuses, les croyances, les idées politiques et l'esthétique de ce temps. Ils sont aussi le reflet de la situation économique, du niveau scientifique et technique et d'un savoir-faire architectural.

Les tombes impériales des dynasties Ming et Qing consistent en dix ensembles d'édifices aménagés au long d'une période de plus de cinq siècles. Leurs localisations les plus extrêmes sont séparées par plus de 1000 km, la plupart d'entre elles étant toutefois situées dans la région de Pékin.

L'État partie considère qu'il s'agit d'un témoignage de civilisation, d'architecture et d'aménagement paysager relevant d'une même tradition, ce qui justifie une inscription groupée. Il ne propose toutefois que trois ensembles à l'inscription, dont deux comprennent toutes les tombes de la dynastie Qing. L'État partie considère que les autres sites, malgré leur identique signification historique et culturelle, ne répondent pas aux exigences des critères d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial.

**Critères i, ii, iii, iv, v et vi**

### Catégorie de bien

En termes de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, les biens culturels proposés pour inscription constituent trois *ensembles* et leurs *sites*. Ils sont aussi des *paysages culturels* tel que défini au paragraphe 39 des *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial*.

### Histoire et Description

De temps immémoriaux, les détenteurs du pouvoir en Chine se sont attachés à faire construire des mausolées importants qui traduisaient non seulement la croyance commune à un destin après la mort mais aussi l'affirmation de leur autorité.

Avec l'avènement de la dynastie Ming (1368), un plan général fut adopté qui, moyennant des variations mineures, devait être fidèlement respecté par les empereurs successifs, y compris par les souverains de la dynastie Qing (à partir de 1644).

Ce plan général se caractérise par la recherche d'une très grande harmonie entre un site naturel répondant à des critères de sélection précis et un ensemble d'édifices remplissant des fonctions codifiées.

Le site naturel, une plaine ou une large vallée, doit avoir en perspective un ensemble montagneux au nord, auquel s'adosseront les tombes et auquel répondra, au sud, une élévation moindre. Il doit être encadré, à l'ouest et à l'est, d'une chaîne de collines et être parcouru par un ou plusieurs cours d'eau. La géomancie (*Fengshui*) qualifie un tel site comme « le pays des quatre divinités » et le considère comme un lieu de résidence idéale, pour les vivants comme pour les morts.

Pour s'intégrer à ce cadre naturel, diverses constructions sont érigées dans l'axe d'une voie de pénétration principale de plusieurs kilomètres, appelée *Voie des Esprits*, qui peut avoir des ramifications en *Voies* secondaires menant à d'autres mausolées. Un portique d'entrée pouvant comporter jusqu'à 5 ouvertures, marque le départ de la *Voie des Esprits* qui traverse ou longe divers édifices, notamment : un pavillon d'accueil, un pavillon de la stèle des Divins Mérites, des colonnes et des sculptures de pierre représentant, par paires, des animaux, des généraux et des ministres. Après un ou plusieurs ponts de pierre et un *Portique du Dragon et du Phénix*, la voie sacrée aboutit à un complexe d'édifices, dont un hall de recueillement encadré de pavillons latéraux et une Tour Mémorial menant au tumulus emmuré sous lequel sont construites les chambres funéraires.

La signification profonde des tombes impériales relève de cette harmonie exceptionnelle entre un site naturel aux caractéristiques très spéciales et les divers édifices de culte. Ce *paysage culturel* est imprégné d'une forme de cosmogonie qui le revêt d'un caractère sacré.

#### 1. Les tombes Xianling de la dynastie Ming

Situé à proximité de la ville de Zhongxiang, dans la province de Hubei, à plus de 1000 km de Pékin, le site

compte 87 hectares, au sein d'une zone tampon de 226 hectares.

Le mausolée a fait l'objet d'un premier aménagement par Xing, qui comptait y être enseveli. Par ascendance généalogique, il fut reconnu empereur après sa mort, en 1519. Dès lors de nouveaux aménagements seront entrepris pour rendre la tombe conforme aux normes de la dynastie Ming et pour y accueillir, dans un second tumulus, les chambres funéraires de ses proches, dont l'impératrice. Ces travaux s'étaleront de 1519 à 1566 et mèneront à l'édification d'une particularité avec le « Crescent Castle » qui relie les deux tumuli des deux citadelles mortuaires.

Le site a traversé plus de quatre siècles et a subi des dégradations auxquelles une restauration récente a remédié pour lui rendre toute son harmonie ancienne. La *Voie des Esprits* est intacte, de même que la majeure partie du mur d'enceinte. Les fondations de certains édifices ont été clairement dégagées. Le portique du Dragon et du Phénix a été restauré, de même que la Tour Mémorial.

Le mausolée Xianling est associé, dans la mémoire de la Chine, à la « dispute rituelle » qui a marqué la reconnaissance *post mortem* de l'empereur. Cette décision fut contestée par une partie des membres de la cour, ce qui entraîna leur perte.

## 2. Les tombes Qing occidentales

Le site couvre 1842 hectares, au sein d'une zone tampon de 4758 hectares, et compte 14 tombes impériales et deux complexes d'édifices : le temple Yongfu de culte bouddhiste tibétain et le Palais temporaire où la famille impériale résidait quand elle venait honorer ses ancêtres. Le site est situé à quelque 120 km de Pékin et a fait l'objet de constructions de 1730 jusqu'au début du XXe siècle. L'environnement naturel est d'une grande beauté, pour beaucoup due à sa forêt d'élégants pins centenaires.

## 3. Les tombes Qing orientales

À quelque 120 km à l'est de Pékin, ce site de 224 hectares, au sein d'une vaste zone tampon de 7800 hectares, est particulièrement spectaculaire. Il compte 15 mausolées, où ont été ensevelies 161 personnes : empereurs, impératrices, concubines ou princesses. Notamment, les empereurs Kangxi et Qianlong ont laissé le souvenir de grands souverains ayant activement promu le développement de la Chine, ainsi que l'Impératrice douairière Cixi qui dirigea l'empire, par personnes interposées, à travers toute la seconde moitié du XIXe siècle.

Les chambres funéraires souterraines du mausolée de l'empereur Qianlong ont été rendues accessibles après qu'elles aient été forcées et pillées par un seigneur de la guerre, en 1928. Elles comptent 9 pièces voûtées et 4 portes de pierre. Les parois sont couvertes de bas reliefs d'inspiration bouddhiste qui sont de véritables chefs d'œuvre.

## Gestion et protection

### Statut juridique

Tous les biens patrimoniaux proposés pour inscription sont placés sous les plus hautes protections légales et réglementaires. Toute intervention dans le périmètre de protection absolue est soumise à l'autorisation des autorités nationales en charge de la protection du patrimoine culturel.

Le mausolée Xianling de la dynastie Ming est régit par une réglementation provinciale de 1956 et une réglementation nationale de 1988.

Les tombes Qing occidentales et orientales sont soumises à une réglementation nationale mise à jour en 1961.

### Périmètre et zone tampon

#### 1. Le mausolée Xianling de la dynastie Ming

Le périmètre de protection absolue suit la limite extérieure du mur d'enceinte. Une zone tampon est établie alentour, sur une distance de 200 mètres à partir du périmètre de protection.

#### 2. Les tombes Qing occidentale

Le périmètre de protection couvre toutes les zones importantes et les édifices historiques. La zone tampon (restrictions aux constructions) couvre de vastes espaces verts (4758 ha). Un réexamen lors de la mission d'évaluation par l'expert de l'ICOMOS a amené à une extension de cette zone au sud et au sud-ouest selon la ligne de crête des collines voisines.

#### 3. Les tombes Qing orientales

Un périmètre de protection absolue est établi à une distance de 10 mètres de toutes les limites extérieures des édifices. Il est englobé dans une très vaste zone tampon (7800 ha) qui couvre tout le paysage.

### Gestion

Les responsabilités de gestion sont réparties entre les niveaux national et provincial, d'où s'exerce une supervision générale et d'où proviennent les fonds de restauration, d'une part, et le niveau municipal qui a la responsabilité de la gestion du site, d'autre part. Partout, des équipes nombreuses et compétentes assurent la mise en œuvre du plan de gestion du site, y compris sa maintenance régulière.

#### 1. Le mausolée Xianling de la dynastie Ming

Le site est géré par une équipe de 45 personnes, dont une quinzaine de professionnels de la conservation.

## 2. Les tombes Qing occidentales

Le site est géré par une équipe de 150 personnes, dont une cinquantaine sont affectées aux travaux de conservation/restauration.

## 3. Les tombes Qing orientales

La gestion du site est couplée à celle d'un centre de tourisme social proche, avec les synergies positives qui en résultent. Le site comme tel est géré par une équipe de 125 personnes, dont 90 professionnels.

### *Formation*

Depuis des siècles, les mêmes plans ont été suivis, les mêmes matériaux travaillés, suivant les mêmes techniques. Cette tradition est encore vivante aujourd'hui. Des équipes permanentes de maintenance sont présentes sur le site. Régulièrement, à l'occasion de tel ou tel chantier plus important, comme la restauration générale du mausolée Ming ou celle du temple Yongfu, adjacent aux tombes Qing occidentales, des jeunes sont associés aux travaux pour acquérir une formation auprès des maîtres artisans.

### *Prévention des risques*

Au cours des siècles ont été enregistrés divers tremblements de terre et plusieurs tempêtes, sans que des dommages importants aient été provoqués. L'incendie est le risque majeur, qu'il soit d'origine humaine ou provoqué par la foudre. Les mesures adéquates ont été prises, depuis les paratonnerres sur tous les édifices, les extincteurs et les réservoirs d'eau, jusqu'aux permanences d'une brigade de pompiers pour les tombes Qing.

### **Authenticité**

Les biens culturels proposés pour inscription ont, sans conteste, un très haut degré d'authenticité. Leur importance culturelle et politique a, au cours des siècles, justifié une surveillance constante : des milliers de soldats étaient préposés à la garde des mausolées. Les sites ont aussi bénéficié d'un entretien régulier, dans le respect de traditions strictes touchant aux plans, aux matériaux et aux techniques, traditions d'autant mieux respectées que, en même temps, des chantiers étaient en cours pour la construction de nouveaux mausolées. La restauration récente du temple Yongfu, adjacent aux tombes Qing occidentales, est une restauration en tous points conformes aux normes les plus exigeantes.

Quand un incendie ou de fortes intempéries détruisent un édifice, il est en général reconstruit à l'identique, sur la base d'une documentation parfaite. Mais dans le cadre de la restauration du mausolée Xianling, à Zhongxiang, le parti adopté a été, à juste titre, de procéder avec précaution et de se limiter à mettre en évidence les éléments essentiels des fondations pour permettre de saisir la signification et l'esthétique du site historique, sans reconstruction inutile.

L'importance des sites a justifié la tenue d'une documentation et d'archives détaillées. Les gestionnaires du site disposent de la documentation de base nécessaire pour leurs interventions de maintenance, tandis que des

archives complètes sont conservées dans les services centraux du patrimoine culturel.

### **Évaluation**

#### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expertise de l'ICOMOS s'est rendue sur place en janvier 2000.

#### *Analyse comparative*

Par rapport à l'histoire de la Chine, les tombes Ming et Qing représentent une continuité remarquable à travers cinq siècles. Elles se distinguent toutefois des mausolées des dynasties antérieures. Les tombes impériales de la dynastie Zhou consistaient en chambres funéraires souterraines, sans édifice à l'air libre. Les tombes impériales des dynasties Qin et Han des environs de Xian, qu'illustre le mausolée de l'empereur Qin Shihuangdi, étaient caractérisées par l'élévation d'un gigantesque tumulus de terre de la forme d'un *dou* renversé (mesure pour le grain). Les mausolées de la dynastie Tang étaient construits dans un paysage de collines, avec les chambres funéraires creusées à flanc de coteau. Les empereurs de la dynastie Yuan se faisaient ensevelir dans le sol à un niveau très profond en faisant disparaître tout signe extérieur. C'est donc en rupture avec ce passé que la dynastie Ming développa un tout nouveau modèle de mausolée, avec un tumulus de forme arrondie.

Par rapport aux autres civilisations, les mausolées en question sont une forme tout à fait singulière de manifestation de prestige et de volonté d'éternité. L'alliance recherchée entre un site naturel spécial et les édifices du mausolée est exceptionnelle. L'ampleur des travaux et la mobilisation de ressources qu'ils ont demandées permettent une comparaison avec les pyramides égyptiennes.

#### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

Les échanges de vues qu'a permis la mission de l'ICOMOS ont amené les autorités en charge du dossier des tombes Qing occidentales à modifier le tracé de la zone tampon pour lui donner une extension au sud et au sud-ouest, suivant la ligne de crête des collines voisines. Elles se sont engagées à fournir une nouvelle carte du site.

Des milliers de visiteurs visitent chaque année les tombes : quelques milliers, le mausolée Xianling ; des centaines de milliers, les tombes Qing orientales. La grande majorité sont des Chinois. L'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial entraînerait normalement une hausse significative de visiteurs, notamment de visiteurs étrangers. L'attention des gestionnaires des sites a été attirée sur la nécessaire maîtrise de ces fréquentations. Les installations d'accueil et les circulations devront sans doute être adaptées. Il convient aussi de bien présenter les sites pour mettre en lumière leur dimension historique et leur riche signification, en veillant à fournir des informations en langues étrangères.

Il importe d'éviter tout malentendu quant à l'inscription des tombes impériales Ming. Un seul mausolée est proposé pour inscription, les autres ne répondant pas (encore) aux critères requis. Il convient de saluer la sagesse de cette

attitude. Toutefois, parmi ces autres sites, il y a l'important ensemble de Changping où 13 empereurs Ming ont leur tombe. Situé à proximité de Pékin, le site de Changping accueille de nombreux touristes et il ne faudrait pas que, par confusion, on puisse croire que ce site est inscrit sur la Liste. L'ICOMOS suggère dès lors qu'une information précise prévienne pareil malentendu. Il propose aussi que l'on prenne acte de l'intention annoncée par l'État partie de procéder à terme à l'inscription, par extension, d'autres tombes Ming : à court terme, le mausolée de Mingshaoling, à Nanjing (province de Jiangsu) ; à plus long terme, le vaste ensemble de Changping.

### **Brève description**

Les tombes impériales Ming et Qing sont des sites naturels aménagés, soigneusement choisis en fonction de principes de géomancie (*Fengshui*) pour accueillir de nombreux édifices d'architecture et de décoration traditionnelles. Elles illustrent la continuité, à travers cinq siècles, d'une conception du monde et du pouvoir propre à la Chine féodale.

### **Recommandation**

Que ces biens soient inscrits sur la liste du Patrimoine mondial sur base des *critères i, ii, iii, iv et vi* :

**Critère i** L'intégration harmonieuse d'ensembles architecturaux remarquables dans un cadre naturel judicieusement choisi pour répondre aux critères de la géomancie (*Fengshui*) fait des tombes impériales Ming et Qing des chefs d'œuvre du génie créateur humain.

**Critères ii, iii et iv** Les mausolées impériaux sont les témoignages exceptionnels d'une tradition culturelle et architecturale de plus de cinq siècles qui a connu un grand rayonnement dans cette partie du monde; par leur intégration dans l'environnement naturel, ils composent des paysages culturels tout à fait singuliers.

**Critère vi** Les tombes Ming et Qing sont de brillantes illustrations des croyances, de la conception du monde et des théories géomanciennes du *Fengshui* de la Chine féodale ; elles ont servi de sépultures à des générations de personnages illustres et ont été le théâtre d'évènements majeurs qui ont marqué l'histoire de la Chine.

ICOMOS, septembre 2000